

Als Anmerkung zum Text: Begriffe

„ZWÖLF UHR MITTAGS“ von Phillip Drummond  
erschienen im EUROPA VERLAG 2000  
Lektorat: Andreas C. Knigge  
Übersetzt von Anja Hansen-Schmidt und Wolfram Störle

Da lese ich so ein interessantes Buch „zwölf uhr mittags“, gut geschrieben, denk ich. Doch, wer ist wohl der Szenenbildner gewesen? Auf Seite 115: die Liste der Mitarbeiter.

Nach Kamera: Floyd Crosby steht da Kulisse: Morris Rosen. Wirklich Kulisse. Weiter unter, nach der Schnittassistenten steht Produktionsdesign: Rudolph Sternad. Den Namen hab ich schon einmal gehört. Dann steht da Ausstattungsleiter: Ben Hayne und Ausstatter: Murray Waite.

Jetzt will ich es genau wissen!  
Schon im Text ist mir aufgefallen, dass es auf Seite 43 heißt: „Die Vorbereitung verlief in drei Phasen. Zuerst wurde die von Foreman geplante Szenenfolge bis in die Details ausführlich mit Kramer, Zinnemann und dem Produktionsdesigner Rudolph Strenad besprochen. Dann erarbeiteten Zinnemann und die Ausstattungsabteilung einen Ablaufplan in Form von Skizzen, auf denen die benötigten Aufnahmen und ihre Beziehungen zueinander abgebildet waren. . . .“ Und auf Seite 45 heißt es: „Die Berufung der wichtigsten Mitarbeiter (Kameramann Floyd Crosby, Aufnahmeleiter Percy Ikerd, Tontechniker Jean Speak, Komponist Dimitri Tiomkin, Produktionsdesigner Rudolph Sternad) erfolgte im August . . .“

Das heißt: Rudolph Sternad war einer der wichtigsten Mitarbeiter. In seiner Abteilung, im Art Department wurde unter seiner Leitung ausführliche Storyboards hergestellt.

Warum steht er in der Titelliste nach der Schnittassistenten?

Mein detektivischer Spürsinn ist nun geweckt. Woran mag es liegen, dass immer wieder so viele Fehler auf unserm Arbeitsgebiet gemacht werden. Was sagt die IMDB. Die Internet Movie Data Base?

## **Full Cast and Crew for HIGH NOON (1952)**

**Regie** Fred Zinnemann

### **Buch**

John W. Cunningham (story The Tin Star)  
Carl Foreman (screenplay)

### **Besetzung**

Gary Cooper Marshal Will Kane

(. . . es folgt der ganze Cast, in unserm Zusammenhang spielt dies nun keine Rolle, darum will ich ihn weglassen)

### **Produktion**

Carl Foreman associate producer (uncredited)  
Stanley Kramer producer (uncredited) *..wie kann man das schreiben, wo doch der erste Titel der Titel „Stanley Kramer Prouctions presents. . .“ ist!*

**Originalmusik** Dimitri Tiomkin

**Kamera** Floyd Crosby

**Schnitt** Elmo Williams

**Szenenbild** Rudolph Sternad

**Bauten/Dekorationsbau** Ben Hayne  
(unglückliche Doppelübersetzung für Art Director)

**Bühnenbildner/Ausstatter** Murray Waite

Es folgen Maskenbildner, Produktionsleiter und Regieassistenten. Wo bleibt Morris Rosen? Ganz gegen Ende der Liste taucht er unter „Restlicher Stab nach den Garderobieren als head grip auf!

Wie kam dieser Mann auf diese prominente Stelle in der Buchfassung? Die IMDB in England (IMDb.uk.com) hat natürlich die gleichen Angaben, bis auf die unglücklichen Übersetzungen der deutschen IMDB der Art Directoren, bzw. der Set Decorateure.

Das große Rätsel ist also noch nicht gelöst. Wie sieht denn eigentlich der Filmtitel aus? Da stellt sich denn schnell heraus, dass der Fehler vielleicht von den Übersetzern von Wenzel Lüdecke stammt. Das lässt sich auch nicht mit Hilfe der DVD überprüfen. Sowohl die deutsche Videofassung als auch die DVD haben den identischen Titel. Die DVD hat zusätzlich die englische Sprachfassung (audio).

So sieht der deutsche Filmtitel aus:  
alles auf Laufbild im Vorspann:

Eine  
STANLEY KRAMER PRODUKTION  
der United Artist

Fett und groß: Stanley Kramer Produktion

**Gary Cooper**  
In

Einzeltitle: der Hauptdarsteller

**12 UHR MITTAGS**

Der Filmtitel

mit  
Thomas Mitchell  
Lloyd Bridges  
Katy Jurado  
Grace Kelly  
Otto Krueger  
Lon Chaney  
Henry Morgan

Der Cast

Jan McDonald  
Eve McVeagh  
Morgan Farley  
Harry Shanton  
Lee Van Cleef  
Robert Wilke  
Sheb Wooley

Erster Einzeltitle nach der Besetzung  
Drehbuch

Drehbuch  
**CARL FOREMAN**  
nach der Erzählung  
„The Tin Star“  
von John W Cunningham

Der vierte Einzeltitle ! In Versalien !  
Ein Missverständnis:  
Natürlich sollte es Szenenbildner  
statt „Co-Produzent“ lauten !  
Die Übersetzer wussten einfach nicht  
was ein **Productiondesigner** ist !

Co-Produzent  
**RUDOLPH STERNAD**

Musik  
**DIMITRI TIOMKIN**

Nach dem Szenenbildner: der Komponist

Lied „High Noon“  
von Dimitri Tiomkin, Text Ned Washington  
Gesang Tex Ritter

Dann die Kamera, aber kein Einzeltitle !

Kamera . . .  
FLOYD CROSBY, ASC  
Schnitt....  
HARRY GERSTAD  
Produktionsleiter ...  
GLEM BEAUCHAMP  
Regieassistent...  
EMMETT EMERSON  
Aufnahmeleitung. .- .  
PERCY IKERO

Vermutlich ist das der Art Director – „Bauten“  
das ist ziemlich richtig übersetzt!

Und „Ausstattung“ schlage auch ich vor für  
Set Decorator,

Vermutlich sind das die „Schuldigen“!  
Der Übersetzer konnte es wahrscheinlich einfach  
nicht fassen, wie bedeutend der Szenebildner  
und sein Beitrag zum Film gesehen und gestellt  
wurden.

Im ganzen Filmtitel, wie gesagt im Vorspann, auf  
Bildern des Treffens der Gangster gibt es nur 6  
Einzeltitel. Stanley Kramer, Gary Cooper, Carl  
Foreman, Rudolph Sternad, Dimitri Tiomkin und  
Fred Zinnemann. Wie kommt es zum „Ko-  
Produzenten“, das ist die Frage, und wie kommt  
der Key Grip im Buch zu der prominent  
gestellten „Kulisse“?

Was wollte uns Stanley Kramer mit der  
Positionierung des Szenebildners sagen?  
Sicher drückt sich dadurch auch die hohe  
Anerkennung für die äußerst geschickte Lösung  
auf dem Studiogelände, dem so genannten Back  
Lot aus. Sternad hat nicht nur die Schauplätze  
gesucht und entworfen, den Bahnhof, die  
Strassen die ganze Stadt geschaffen sondern  
auch, mit dem Regisseur die  
Szenenaufösungen bis hin in die Kamerahöhen  
und Kamerapositionen und die zu verwendenden  
Optiken, in den Storyboards festgelegt.

Bauten. . .  
BEN HAYNE  
Kostüme. . .  
JOE KING  
ANN PECK  
Ausstattung . . .  
MURRAY WITE  
Maskenbildner . . .  
GUSTAF NORIN  
Frisuren. . .  
LOUISE MIEHLE

Copyright STANLEY KRAMER PRODUCTION,  
Inc.

Regie  
**FRED ZINNE MANN**

Deutsche Bearbeitung  
**BERLINER SYNCHRON GMBH**  
Gesamtleitung WENZEL LÜDECKE

Kramer hat bewusst neben den Text, neben den  
Credit des Drehbuchautors das Szenenbild, den  
Production Designer Rudolph Sternad gestellt.

Die Fragen machen es notwendig, dass ich mir  
sowohl das original Buch der bfi besorge als  
auch eine englische Originalfassung des Films.  
Vielleicht klärt sich dadurch etwas auf?

Der amerikanische Filmtitel sieht so aus:  
Eine Stanley Kramer Produktion der United Artist  
Fett und groß: Stanley Kramer Produktion

Einzeltitle: der Produzent

STANLEY KRAMER PRODUCTIONS  
Presents  
a United Artists release

Einzeltitle: der Hauptdarsteller

**Gary Cooper**  
In

Der Filmtitel

**HIGH NOON**

Der Cast

mit  
Thomas Mitchell  
Lloyd Bridges  
Katy Jurado  
Grace Kelly  
Otto Krueger  
Lon Chaney  
Henry Morgan

Erster Einzeltitle nach der Besetzung  
Drehbuch

Jan McDonald  
Eve McVeagh  
Morgan Farley  
Harry Shanton  
Lee Van Cleef  
Robert Wilke  
Sheb Wooley

Der vierte Einzeltitle !  
Natürlich der Szenenbildner  
Wie kann man nur „Co-Produzent“  
schreiben !  
Die Übersetzer wussten einfach nicht  
was ein Productiondesigner ist !

Screenplay by  
**CARL FOREMAN**  
Based on the Magazine story  
„The Tin Star“  
by John W Cunningham

Production Designed by  
**RUDOLPH STERNAD**

u.s.w.

In der Ausgabe des bfi (British Film Institute) mit der ISBN Nummer 0-85170-494-8 steht auf Seite 90:

Credits **High Noon**

... und da folgt Phillip Drummond, oder wer immer für die Liste verantwortlich zeichnet, eben nicht den Filmcredits . .

**USA**

1951

**US Copyright Date**

30. August 1952

**US Release**

30 July 1952

**US Distributor**

United Artists Corporation

**Production Company**

Stanley Kramer  
Productions, Inc.

**(Producer**

Stanley Kramer)

**(Associate Producer**

George Glass)

**Production Supervisor**

Clem Beauchamp

**Unit Manager**

Percy Ikerd

**Director**

Fred Zinnemann

**Assistent Director**

Emmett Emerson

**Script Clerk**

Sam Freedle

**Screenplay**

Carl Foreman

Based on the magazin story „The Tin Star“ by

John W. (sic;i.e.M.) Cunningham

**Director of Photography**

Floyd Crosby

**Head Grip**

Morris Rosen

**Supervising Editor**

Harry Gerstad

**Editor**

Elmo Williams

Production Designer

Rudolph Sternad

Art Director

Ben Hayne

Set Decorator

Murray Waite

Ladies' Wardrobe

Ann Peck

. . . . . U.S.W.

weiter will ich das gar nicht mehr ausführen.

Es zeigt sich, dass auf Grund falscher Annahmen 1. über die Notwendigkeit irgendwelche Abteilungen zusammen zu halten der „Key Grip“ Mitarbeiter Morris Rosen so weit nach vorne kam (in der Stabliste weit hinten, in der IMDB unter weitere Mitarbeiter) und in der deutschen Übersetzung auf einmal für die „Kulissen“ zuständig wurde, und auf Grund irriger Annahmen einer vollkommenen Überschätzung des Einflusses der Kamera auf das Filmbild die Kamera vor das Szenenbild gestellt wurde.

Diese irrije Position ist zumindest in Europa immer noch häufig anzutreffen. Damit schadet man der Filmproduktion insgesamt. Da Filme um „besser“ zu werden einer sorgfältigen Vorbereitung und einer verlässlich Planung bedürfen. Hierzu trägt das Szenenbild ganz wesentliches bei.

\*\*\*